



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 4 / 2025, Vol. 5, Iss. 4 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81.42

¹ Юсупова З.Р.

¹ Уфимский Университет Науки и Технологий

Лексические единицы тематической группы «Одежда» в аспекте лексической асимметрии в поэме Гоголя «Мертвые души»

Аннотация: в статье проводится лингвосемиотический анализ лексических единиц тематической группы «Одежда» в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». Исследование фокусируется на выявлении межъязыковой асимметрии лексических единиц при переводе с русского языка на английский. Анализируются проблемы, связанные с отсутствием эквивалентов, многозначностью и коннотативными различиями.

В качестве примеров используются цитаты из поэмы. В рамках исследования также уделяется внимание культурным аспектам одеяний, отражающим социальные и экономические реалии России XIX века. Одежда в «Мертвых душах» выполняет не только функциональную роль, но и служит важным социальным маркетом, что усложняет процесс перевода. Рассматриваются случаи, когда конкретные лексические единицы могут не иметь прямого аналога в английском языке, что приводит к необходимости применения подходов адаптации или калькирования. Кроме того, авторы статьи анализируют, как различия в восприятии одежды и моды в русской и англоязычной культурах влияют на выбор переводческих решений. Показано, что переводчики, сталкиваясь с многозначностью и коннотациями, порой прибегают к креативным методам, чтобы сохранить смысл и атмосферу оригинала.

Ключевыми выводами работы является выявление специфики трудностей, с которыми сталкиваются переводчики, а также предложения по улучшению качества перевода через глубокое понимание культурных контекстов. Статья вносит вклад в области перевода, лингвистики и культурологии, подчеркивая важность комплексного подхода к анализу текстов при межъязыковой интерпретации.

Ключевые слова: поэма, одежда, Гоголь, лексическая единица, тематическая группа, межъязыковая асимметрия

Для цитирования: Юсупова З.Р. Лексические единицы тематической группы «Одежда» в аспекте лексической асимметрии в поэме Гоголя «Мертвые души» // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 4. С. 86 – 90.

Поступила в редакцию: 22 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 03 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 апреля 2025 г.

¹ Yusupova Z.R.

¹ Ufa University of Science and Technology

Lexical units of the thematic group "Clothing" in the aspect of lexical asymmetry in Gogol's poem "Dead Souls"

Abstract: the article provides a linguo-semiotic analysis of lexical units of the thematic group "Clothing" in N.V. Gogol's poem "Dead Souls". The study focuses on identifying interlingual asymmetry of lexical units when translating from Russian into English. The problems associated with the lack of equivalents, polysemy, and connotative differences are analyzed.

Quotations from the poem are used as examples. The study also pays attention to the cultural aspects of clothing, reflecting the social and economic realities of 19th-century Russia. Clothing in "Dead Souls" not only plays a functional role, but also serves as an important social marker, which complicates the translation process. Cases are considered when specific lexical units may not have a direct analogue in English, which leads to the need to use adaptation or calque approaches. In addition, the authors of the article analyze how differences in the perception of clothing and fashion in Russian and English-speaking cultures affect the choice of translation solutions. It is shown that translators, when faced with polysemy and connotations, sometimes resort to creative methods to preserve the meaning and atmosphere of the original.

The key findings of the work are the identification of the specific difficulties that translators face, as well as suggestions for improving the quality of translation through a deep understanding of cultural contexts. The article contributes to the fields of translation, linguistics and cultural studies, emphasizing the importance of an integrated approach to text analysis in cross-linguistic interpretation.

Keywords: poem, clothing, Gogol, lexical unit, thematic group, interlingual asymmetry

For citation: Yusupova Z.R. Lexical units of the thematic group "Clothing" in the aspect of lexical asymmetry in Gogol's poem "Dead Souls". Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (4). P. 86 – 90.

The article was submitted: March 22, 2025; Approved after reviewing: April 03, 2025; Accepted for publication: April 18, 2025.

Введение

Поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» является одним из величайших произведений русской литературы. В ней Гоголь мастерски рисует сатирическую картину российского общества первой половины XIX века, используя для этого богатый арсенал художественных средств [3, с. 471]. Произведение представляет собой «не только социальную сатиру, но и глубокую философскую рефлексию о человеческой сущности и моральных ценностях общества» [9, с. 265]. По этой причине, перевод поэмы на английский язык представляет собой сложную задачу. Перевод "Мертвых душ" охватывает не только сам текст, но и культурные, исторические и языковые контексты, которые важны для понимания этой работы. Произведение насыщено русской культурой и реальностью XIX века. Например, упоминания о социальных структурах, крестьянском быте или бюрократической системе могут быть незнакомы читателям иностранной языковой среды. Переводчик должен обеспечить дополнительные пояснения или использовать аналоги, которые будут понятны англоязычной аудитории. Выполнение этой задачи осложняется явлением межъязыковой асимметрии, которая выражается в отсутствии однозначных соответствий между языковыми элементами двух языков как на лексическом, так и грамматическом уровнях, в результате чего появляется вариативность и многозначность переводческих решений [5, с. 37].

Отношения между двумя языками характеризуются отсутствием однозначных соответствий между языковыми элементами, то есть их асимметрией. "Языковая асимметрия может быть описана как ситуация, в которой одни языковые структуры и концепты имеют разные уровни выраженности в разных языках, что затрудняет точный перевод и интерпретацию" [11, с. 255]. Значительная степень асимметрии проявляется не только при сопоставлении двух систем языков, но и установлении соответствий между употреблениями этих языковых единиц в речи [12, с. 4].

Одной из важных тематических групп лексики в поэме является группа «Одежда». Эта группа слов отражает не только внешний вид персонажей, но и их социальный статус, материальное положение, вкусы и предпочтения.

Целью данной работы является рассмотрение межъязыковой асимметрии на лексическом уровне на примере тематической группы «Одежда», а также выявление природы переводческих ошибок, возникающих в результате межъязыковой асимметрии. Задачей исследования включает в себя изучение переводческих решений, применяющихся с целью межъязыковой ассиметрии.

Материалы и методы исследований

Материалом для исследования послужила поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» (1842) и ее перевод на английский язык Д. Хогарта (1916). В процессе анализа были использованы следующие методы исследования: общенаучные методы анализа и синтеза, метод словарных дефиниций; метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа; метод контент-анализа и метод систематизации.

Результаты и обсуждения

В процессе анализа, было выявлено, что некоторые лексические единицы были опущены в переводе, что представляет собой серьезную переводческую проблему, поскольку при опущении «значительный пласт информации может оказаться утерянным для реципиента» [8, с. 541], что может в значительной степени отразиться на «понимании смысла художественного текста» [7, с. 158]. Суммируя данные проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что межъязыковая асимметрия представляет сложную переводческую проблему по нескольким причинам: Культурные различия: Некоторые предметы одежды в русской культуре могут не иметь точных аналогов в английском. Например, традиционные русские костюмы или специфические детали гардероба могут потребовать дополнительных пояснений. Некоторые метафоры, связанные с одеждой, могут быть уникальны для русского языка и не звучат естественно в английском.

Рассмотрение языковой асимметрии на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» является безусловно оправданным. Новизна нашего исследования заключается в том, что в поэме Н.В. Гоголя "Мертвые души" предметы одежды служат «не только элементом внешности персонажей, но и символом их внутреннего состояния, подчеркивая социальный статус и моральную пустоту» [4, с. 197]. Например, чиновники представлены в дорогих и модных костюмах, что указывает на их стремление к статусу и внешнему благополучию. В то же время, одежда может быть признаком фальши и лицемерия, что подчеркивает ироничный подход Гоголя к описанию современных ему социальных типов. Некоторые персонажи пытаются выделиться с помощью одежды, что подчеркивает их стремление к признанию или желанию казаться более значимыми, чем они есть на самом деле. Это касается, например, Павла Ивановича Чичикова, который стремится создать образ успешного человека, используя одежду как инструмент манипуляции.

Согласно теории закономерных соответствий, лексические единицы двух языков могут выступать как: 1. эквивалентные соответствия; 2. вариантовые соответствия; 3. переводческие трансформации [10, с. 8]. Очевидно, что проблема межъязыковой асимметрии возникает, когда речь идет о лексических единицах второй и третьей групп.

Лексические единицы тематической группы «Одежда» в поэме Гоголя «Мертвые души» можно разделить на несколько подгрупп: названия одежды – «манишка, шинель, сюртук, фрак, панталоны, чулки, башмаки, сапоги, шляпа, картуз, косынка, платок»; атрибуты одежды – «рукава, выкладки, пуговицы, карманы, воротник, манжеты, погоны, эполеты»; материалы, из которых изготовлена одежда – «сафьян, сукно, бархат, атлас, шелк, кожа, мех»; цвета одежды – «медвежьего цвета, черный, синий, зеленый, коричневый, красный, белый».

В качестве примера перевода лексем, обозначающих названия одежды, атрибуты одежды и материалы, из которых она изготовлена возьмем следующий:

Eg. (1) «...сафьянные сапоги с резными выкладками всяких цветов» ‘...flower-embroidered slippers of morocco leather’. Переводчик использовал интересное решение – согласно исторических особенностей, «сафьянные» сапоги пришли на Русь из Маракеша, поэтому при переводе на английский язык переводчик заменил лексему «сафьянные» на ‘morocco leather’. Тем самым попытался создать образ качественного, дорогостоящего материала, из которого были сделанные вышеупомянутые сапоги. Кроме этого, в английском языке лексема «сапоги» может иметь негативную коннотацию, ассоциируясь с грубостью и неуклюжестью, поэтому Ч.Дж. Хогарт использовал лексему ‘slippers’, чтобы сделать акцент на том, что сафьянные сапоги были не только роскошной обувью, но еще и очень удобной. Лексема сапоги согласно словарю (толковый) обозначает ... в переводе хогарт использовал лексему slippers согласно макмиллану означает Что показывает определенное соответствие при переводе данной лексемы возникающее в результатах межяз. асимметрии. Лексема выкладки была опущена. Что касается лексемы сапоги то:

Eg. (2) «Солдатская шинель» при переводе на английский язык была передана как ‘soldier's coat’, в данном случае отметим, что лексема ‘coat’ в английском языке имеет более широкое значение, чем «шинель» в русском, SUIT, по всей вероятности, не совсем удачно, точнее было бы.

Eg. (3) «Картуз» – “сар”. Ч.Дж. Хогарт использовал наиболее общий перевод, который подходит для обозначения любого типа головного убора, похожего на кепку. В данном случае использование “peaked cap” могло бы передать наличие козырька у данного головного убора.

Eg. (4) «Манишка» – “dickey”. Ч.Дж. Хогарт использовал лексему, обозначающую декоративную вставку, заменяющую рубашку. Тем самым, был использован метод генерализации.

В следующих примерах покажем перевод из группы названия одежды и цвета:

Eg. (5) «...фрак на нем был совершенно медвежьего цвета, рукава длинны, панталоны длинны» / ‘A covert glance at Sobakevitch showed our hero that his host exactly resembled a moderate-sized bear. To complete the resemblance, Sobakevitch's long frockcoat and baggy trousers were of the precise colour of a bear's hide, while,

when shuffling across the floor, he made a criss-cross motion of the legs, and had, in addition, a constant habit of treading upon his companion's toes.' Перевод лексемы фрак – coat представляется удачным, лексема панталоны переводится с помощью baggy trousers, таким образом использован прием калькирования.

В данном отрывке через сравнение одежды с медвежьей шкурой было показано отношение главного героя к персонажу Собакевичу. Благодаря чему становится очевидным ... об использовании предметов одежды в качестве элемента описания не только внешнего облика персонажей, но и их характера, положения в обществе.

Выводы

Многозначность и коннотативные различия слов создают дополнительные сложности для переводчиков, требуя творческого подхода и глубокого понимания не только языка, но и культуры, в которой функционирует оригинальный текст. Исследование выявило, что переводчики могут применять различные стратегии, такие как описательный перевод или калькирование, для того чтобы максимально сохранить оригинальное значение и стилистические особенности. В заключение следует отметить, что явление межъязыковой асимметрии на уровне лексики необходимо учитывать при переводе, так как это является одной из важных задач как теории перевода, так и переводческой эрратологии. Эти выводы подчеркивают необходимость внимательного подхода к переводу, учитывая, как лексические, так и культурные аспекты.

Список источников

1. Восток-Запад: пространство локального текста в литературе и фольклоре: сб. науч. ст. к 70-летию проф. А.Х. Гольденберга / отв. ред. Н.Е. Тропкина. Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2019. 471 с.
2. Гоголь Н.В. Мертвые души. Собрание сочинений в девяти томах. М.: «Русская книга», 1994. Т. 5. 304 с.
3. Гольденберг А.Х. Предки и потомки как архетипические категории гоголевского хронотопа // Двести лет Гоголя: сборник научных работ / под ред. В. Щукина. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011. С. 69 – 81.
4. Иванова Е.Ф. Символика одежды в литературе: на примере 'Мертвых душ' Н.В. Гоголя. М.: Litera, 2022. 192 с.
5. Кашкин В.Б. Асимметричность знака и межъязыковые различия // Теоретические проблемы современного языкоznания: сборник в честь проф. З.Д. Поповой. Воронеж: Истоки, 2009. С. 32 – 37.
6. Кортава Т.В. Русский язык и культура речи: учебное пособие. Издательство: Учитель. 2015. 403 с.
7. Морозкина Е.А., Алтынгужин Т.Р. Моделирование «внутреннего-внешнего» в семиотическом художественном пространстве текста (на материале романа Д. Тарта «Щегол») // Вестник Баш. ун-та. 2020. Т. 25. № 1. 159 с.
8. Морозкина Е.А., Биктимирова М.М., Исхакова Э.В. Библейская метафора в художественном тексте // Вестник Баш. ун-та. 2018. Т. 23. № 2. С. 541.
9. Петрова А.Н. Гоголь и его время: социально-философский контекст. СПб.: Наука, 2021. 99 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: «Междунар. отношения», 1974. 216 с.
11. Сорокина Е.В. Языковая асимметрия в переводе: Теория и практика. М.: Наука, 2022. 286 с.
12. Швейцер А.Д. Контрастивная лингвистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. М.: РАН ИЯ, 1993. 252 с.

References

1. East-West: the space of the local text in literature and folklore: Coll. of scientific articles for the 70th anniversary of prof. A.Kh. Goldenberg. Ed. N.E. Tropkina. Volgograd: Scientific publishing house of VGSPU "Peremena", 2019. 471 p.
2. Gogol N.V. Dead souls. Collected works in nine volumes. Moscow: "Russkaya kniga", 1994. Vol. 5. 304 p.
3. Goldenberg A.Kh. Ancestors and descendants as archetypal categories of Gogol's chronotope. Two hundred years of Gogol: collection of scientific works. Ed. V. Shchukin. Kraków: Wydawnictwo University of Jagielloński-ego, 2011. P. 69 – 81.
4. Ivanova E.F. Symbolism of clothing in literature: on the example of 'Dead Souls' by N.V. Gogol. Moscow: Litera, 2022. 192 p.
5. Kashkin V.B. Asymmetry of the sign and interlingual differences. Theoretical problems of modern linguistics: collection in honor of prof. Z.D. Popova. Voronezh: Istoki, 2009. P. 32 – 37.
6. Kortava T.V. Russian language and culture of speech: textbook. Publisher: Uchitel. 2015. 403 p.

7. Morozkina E.A., Altynguzhin T.R. Modeling the “internal-external” in the semiotic artistic space of the text (based on the novel “The Goldfinch” by D. Tartt). Bulletin of the Bashkir University. 2020. Vol. 25. No. 1. 159 p.
8. Morozkina E.A., Biktimirova M.M., Iskhakova E.V. Biblical metaphor in a fiction text. Bulletin of the Bashkir University. 2018. Vol. 23. No. 2. 541 p.
9. Petrova A.N. Gogol and his time: socio-philosophical context. SPb.: Nauka, 2021. 99 p.
10. Retsker Ya.I. Translation theory and translation practice. Moscow: “International. relations”, 1974. 216 p.
11. Sorokina E.V. Language asymmetry in translation: Theory and practice. Moscow: Nauka, 2022. 286 p.
12. Schweitzer A.D. Contrastive linguistics. Newspaper and journalistic style in English and Russian. Moscow: RAS IL, 1993. 252 p.

Информация об авторах

Юсупова З.Р., кафедра сопоставительного языкознания и экскурсоведения, Уфимский Университет Науки и Технологий, zemfiraramilevna@yandex.ru

© Юсупова З.Р., 2025